

Porównanie tłumaczeń Liczb 35:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie kalajcie ziemi, w której mieszkacie, gdyż krew, ona kala ziemię, a nie można dokonać przebłagania za ziemię z powodu krwi, która została na niej przelana, inaczej niż krwią tego, który ją przelewa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie kalajcie ziemi, w której mieszkacie! Krew kala ziemię, na której została przelana. Za to skalanie nie przebłaga nic, poza krwią tego, który ją przelewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście nie bezcześcili ziemi, w której będziecie, gdyż krew bezcześci ziemię; a ziemia nie może być inaczej oczyszczona od przelanej w niej krwi jak tylko krwią tego, który ją przelał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byście nie splugawili ziemi, w której będziecie; bo krew takowa splugawiłaby ziemię; a ziemia nie może być oczyszczona od krwi, która jest wylana na niej, jedno krwią tego, który ją przelał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście nie splugawili ziemię mieszkania waszego, która się krwią niewinnych splugawi, a inaczej oczyszczona być nie może, jedno krwią tego, który przelał krew drugiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie bezcześcili kraju, w którym mieszkacie. Krew bezcześci ziemię i nie ma innego zadośćuczynienia za krew przelaną, jak tylko krew tego, który ją przelał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bezcześćcie ziemi, w której mieszkacie! Krew bowiem bezcześci ziemię, a ziemi nie można oczyścić od krwi, która na niej została przelana, inaczej jak tylko krwią tego, który ją przelewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie bezcześcili ziemi, w której mieszkacie. Krew bezcześci ziemię i nie ma innego zadośćuczynienia za przelaną krew jak tylko krew tego, który ją przelał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie bezcześcić kraju, w którym zamieszkacie. Przelana krew bezcześci bowiem ziemię, a ziemia jako zadośćuczynienie za krew, która została na niej przelana, może przyjąć tylko krew tego, który dopuścił się jej przelania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie kalajcie więc ziemi, którą będziecie zamieszkiwać. Krew kala bowiem ziemię, a nie ma dla tej ziemi innej ekspiacji, jak krew tego, który ją przelał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie ściągnijcie winy na ziemię, w której mieszkacie, bo [przelanie] krwi ściąga winę na ziemię i za krew, która została rozlana na ziemię, nie można przebłagać inaczej, jak tylko krwią tego, kto ją przelał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не опоганите вбивством землю, на якій ви живете. Бо ця кров опоганює вбивством землю, і земля не надолужить за кров пролиту на ній, хіба кровю того, хто пролив.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nie kalajcie ziemi, na której się znajdujecie, gdyż ta krew

¹⁾ <x>10 9:5-6</x>

	dynamiczny	Gdańska	kala ziemię, a ziemia nie może być inaczej oczyszczoną od przelanej na niej krwi, jak tylko krwią tego, który ją przelał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’I nie wolno wam plugawić ziemi, w której jesteście; krew bowiem plugawi ziemię, a za ziemię nie można dokonać przebłagania w związku z krwią, którą na niej przelano, jak tylko krwią tego, który ją przelał.